

推荐《药学英语阅读资料译注》

(张紫洞编著, 1986年1月人民军医出版社出版)

卓 吾

张紫洞教授编著的《药学英语阅读资料译注》不久前由人民军医出版社出版了。这对药学院校的学生和希望掌握药学英语的药学工作者来说都是一大喜讯。

近年来有一些大学已开始开设科技英语课, 但针对药学院校学生的专业需要而编著的英语教材或辅助读物至今尚未见有出版者。有了本书的问世, 药学院校的同学就能部分地满足他们专业英语学习上的需要。

药学工作者中有许多人很希望能掌握专业英语, 提高自己对英语药学书籍的阅读能力和翻译能力。有了本书的问世, 也会使他们得到相当的满足。

这本书的部分内容, 曾陆续在前几年的《药学通报》上发表过。作者在本书出版以前, 对已发表过的内容作了不少修改, 同时还补充了许多新的内容和有实用价值的资料。

本书内容分三部分。第一部分是阅读资料, 内收载19篇文章, 选自英美高等药学院校教科书和著名药学参考书, 涉及药理、药剂、生药、新药评价和药政法规等专业, 使读者对药学各方面的文章都能有所接触、了解, 以开拓视野。每篇原文均分词汇注释、语

法分析、参考译文三项加以注释分析。所选文章力求行文流畅、结构严谨、内容新颖, 在词汇上照顾到各学科的特点, 文章体裁上注意安排不同的类型。为了保持原文风格、便于读者理解原文内容并可体会英语药学书籍的实际难度, 对原文一律不加删改或省略。对于长句和难句, 尽量进行语法分析。至于参考译文则基本上采用直译法, 便于读者对照体会, 加深理解。第二部分是作者根据教学经验针对药学专业所写的三篇文章——“词汇记忆和构词法”, “词组、习语的构成和运用”, “英语药物说明书格式和内容要求”。读者仔细阅读本部分后会从中得到启发和教益。第三部分收载“科技常用词组”和“医药常用缩语、略语”两项资料。这些词组、缩语、略语都是比较常见的, 备阅读和翻译时检索之用。可给读者提供很大方便。

本书内容新颖、资料充实、编排合理, 是一本较好的药学英语学习辅导读物, 值得向广大读者推荐。

最后顺便提一句: 药学日语方面读物的出版, 也是广大药学工作者所殷切盼望的, 希望人民军医出版社或其它有关出版社能组织这方面的书稿出版, 成为本书的姊妹篇, 那将是更大的喜讯。

评介《中药研究文献摘要》

谢海洲

刘寿山主编的《中药研究文献摘要》1975~1979(三编)已于1986年2月出版, 这是继1820~1961(一编)、1962~1974(二编)之后, 在国内外具有一定影响的大型索引工具书。该书多年来已形成独特的风格, 具有特色。本编内容除继续具有前两编的优点外, 而且做到了精选整理、重点突出、便于检索。

本编在前两编的基础上新增品种约有200种, 三编连续计算约在1000千种以上, 较之常用品种约多一倍

左右。

每个品种记述项目新增了“免疫”一项, 颇合当前发展需要。本编对资源开发, 经济效益方面给予相当重视, 也是新的特点。

在处理稿件方面, 主编者发挥编辑能力, 处理得体。如第19页人参药理研究新进展一文, 系综述性文章, 除介绍其主要观点之外, 复列参考文献75条, 并于主文之下附介本文之外其他作者的同类文章, 这

样处理主次分明,多方兼顾。

重视微量元素的研究也是本编的特点,如570页“姜石”项下记叙详明,重点摘要,一目了然,如读原文。

本编还载有台湾省中医药研究工作者发表的论文,如那琦教授是我们的老朋友了,他自本世纪40年代初期由东北到台湾定居后,在学术上贡献很大,作者于附笔中加以介绍,文字亲切:“那琦在台湾省二十余年来,与许鸿源等合作,还对台湾省产黄精等作过生药学研究,连同本草及药史学考察,共发表论文49篇”(543页),虽然海峡两岸没有正式交流,但台湾省学者几十年的研究成果,还是引人注目的。回忆当年我们欢送那教授的情况,仍历历在目,萦迴脑际,宛如昨日;而那教授的成就,对我们久居祖国的学者也是鼓舞与鞭策,但愿有机会能交流忆旧,共策共勉,主编者的心情与我这个读者的心情是一致的。

此外,几个品种后的小注或附录亦处理的恰当,如379页全蝎条,除介绍了文献来源摘要外,复于正文之外附加“山西省礼泉县药材公司于1981年编写的《全蝎饲养法》一书,可供参考,提供信息,为适应不同对象读者的需求。

407页“沙苑子”附录既有药史,又有传说,亦庄亦谐,最后介绍最新信息报道,便于推广。

总之,该书内容越来越充实,编书经验越来越丰富,处理问题越来越恰当,文字越来越简炼,美不胜收。美中不足者书价越来越增加,印数越来越少(一编16,270册,二编19,250,三编第一次印刷仅2,600),相信这次印刷册数太保守了,不久将会再次续印,理由是购销脱节,宣传不够等。通过一读,愿为介绍,不过豹之一斑,欲窥全貌,请即一读,方知言之不谬也。

药学期刊征订启事

《中国药学年鉴》是药学工作者必备的综合资料性工具书,欢迎订阅。编辑部现存有少量《中国药学年鉴》(1983~1984),每册定价9元,另加邮费4角。欲购者,汇款请寄南京药学院《中国药学年鉴》编辑部。

[中国药学年鉴编辑部]

《中国临床药理学杂志》(季刊)由中国药学会主办,国内外公开发行人,每册定价0.80元。现在本刊编辑部办理1987年预订手续(地址:北京西什库大街8号《中国临床药理学杂志》编辑部),欢迎来人来函办理。

[中国临床药理学杂志编辑部]

《海洋药物》由中国药学会主办,国内外公开发行人。全年四期,每期定价0.70元。欲订者请到当地邮局办理手续。编辑部地址:青岛市莱芜二路2号甲

[海洋药物编辑部]

《现代应用药学》(原名《浙江药学》)由中国药学会浙江分会主办。本刊为双月刊,每期定价0.50元,全国各地邮局均可订阅。编辑部地址:杭州市建国北路羊4弄4号

[现代应用药学编辑部]

《中国药理学报》由中国药理学会主办,国内外公开发行人。本刊为双月刊,每期定价2.98元。国内读者请到当地邮局订阅,亦可直接汇款至本刊编辑部。国外读者请向中国国际图书贸易公司(中国国际书店,北京2820信箱)订阅。本刊尚有1980年以来各期少量余本,需要者可直接向编辑部函购。地址:上海市岳阳路319号《中国药理学报》编辑部。

[中国药理学报编辑部]

《中草药》由国家医药管理局中草药情报中心站主办,国内外公开发行人。本刊为月刊,每期定价0.60元。欲订者请到当地邮局办理订阅手续。编辑部地址:天津南开区西湖村国家医药管理局天津中药研究所。

[中草药编辑部]

《中药材》由国家医药管理局中药材情报中心站编辑出版。本刊为双月刊,每期定价0.75元。全国各地邮局(所)均可订阅。编辑部地址:广州市沙河龙洞。

[中药材编辑部]

《抗生素》由四川抗生素工业研究所主办,本刊为双月刊,每期定价1.20元。全国各地邮局(所)均可订阅。编辑部地址:四川省成都市杉板桥路9号。

[抗生素编辑部]

《医药信息报》为周报,代号35-38,月价0.27元。全国各地邮局(所)均可订阅。本报亦办理零售代销业务。地址:郑州市纬五路东头《医药信息报》编辑部。

[医药信息报编辑部]